

Панюшкина Ольга Алексеевна

ИЗМЕНЕНИЕ ЯЗЫКА ПОД ВОЗДЕЙСТВИЕМ СОЦИАЛЬНЫХ СЕТЕЙ (НА МАТЕРИАЛЕ ИСПАНСКОГО ЯЗЫКА)

Исследование электронной коммуникации является одной из активно развивающихся областей современного дискурсивного анализа. Язык социальных сетей претерпевает существенные изменения по сравнению с устным и письменным языками, используемыми в повседневной жизни. В статье рассмотрены особенности испанского языка электронной коммуникации, которые свидетельствуют скорее о формировании его новой структуры, а не о деградации.

Адрес статьи: www.gramota.net/materials/1/2014/3/37.html

Статья опубликована в авторской редакции и отражает точку зрения автора(ов) по рассматриваемому вопросу.

Источник

Альманах современной науки и образования

Тамбов: Грамота, 2014. № 3 (82). С. 133-135. ISSN 1993-5552.

Адрес журнала: www.gramota.net/editions/1.html

Содержание данного номера журнала: www.gramota.net/materials/1/2014/3/

© Издательство "Грамота"

Информация о возможности публикации статей в журнале размещена на Интернет сайте издательства: www.gramota.net

Вопросы, связанные с публикациями научных материалов, редакция просит направлять на адрес: almanac@gramota.net

УДК 8.1751

Филологические науки

Исследование электронной коммуникации является одной из активно развивающихся областей современного дискурсивного анализа. Язык социальных сетей претерпевает существенные изменения по сравнению с устным и письменным языками, используемыми в повседневной жизни. В статье рассмотрены особенности испанского языка электронной коммуникации, которые свидетельствуют скорее о формировании его новой структуры, а не о деградации.

Ключевые слова и фразы: испаноязычные социальные сети; электронная коммуникация; языковая адаптация; лингвистическая деформация; культура письменного общения.

Панюшкина Ольга Алексеевна, к. геогр. н.

Московский финансово-промышленный университет «Синергия»

panolga@bk.ru

ИЗМЕНЕНИЕ ЯЗЫКА ПОД ВОЗДЕЙСТВИЕМ СОЦИАЛЬНЫХ СЕТЕЙ (НА МАТЕРИАЛЕ ИСПАНСКОГО ЯЗЫКА)[©]

Появившись относительно недавно, социальные сети заняли прочное место в нашей жизни и открывают все новые возможности для использования. Уникальная особенность социальных сетей заключается в том, что они помогают интернет-пользователям находить друг друга, восстанавливая связи с друзьями прошлого, соседями, коллегами или одноклассниками.

Существуют как сети (по понятным причинам, преимущественно англоязычные), которыми активно пользуются люди по всему миру, так и те, которые практически не выходят за пределы своей родной языковой среды. Очень часто вторые являются местной репликой с первых, однако с учетом национальных особенностей. Например, *Facebook* и *ВКонтакте*.

Чтобы не создавалась иллюзия, что большой выбор социальных сетей существует только на английском языке, рассмотрим испаноязычные соцсети. Социальная сеть, которая стремится к тому, чтобы превратиться в испанский *Facebook*, – *myipol.com*. Еще одна интересная соцсеть – *Studyounge* – предназначена для студентов (кстати, мы также находим ее в Италии, Франции и Германии на местных языках), как и стремительно развивающаяся сегодня *Tuenti*. В сети *dejaboo.net* пользователи обмениваются мнениями о литературе, музыке и кино, *eConozco* и *Neurona* созданы, чтобы расширять и улучшать профессиональную сеть контактов, а *Festuc.com* – социальная сеть для мобильных телефонов. Любопытна сеть *Spaniards*: она создана, чтобы помогать вступать в контакт со всеми испанцами, которые живут за границей, независимо от причины отъезда, а также от их социального статуса. Существуют соцсети, не имеющие узкой специализации, но не менее распространенные: *Cielo*, *Qdamos*, *Linkara*, *Gazzag*, *Gentenotable* и другие – данный список можно продолжить. Как мы видим, в наличии такое же многообразие, как и в случае с соцсетями на английском языке, и аналогичная ситуация свойственна большинству распространенных языков.

Одним из интересных феноменов социальной сети является то, что под влиянием информационных технологий, а также в зависимости от привычек целевой аудитории, язык, используемый в социальных сетях, претерпевает существенные изменения по сравнению с устным и письменным языками, используемыми в повседневной жизни.

Для испанского языка, который является третьим по степени распространения в Сети, характерно появление новых слов. В основном, это слова английского происхождения (неологизмы и варваризмы), что определяется более высоким уровнем технологического развития англоязычных стран. Читая электронные издания, общаясь в социальных сетях на испанском языке, нельзя не отметить следующие явления:

- появляются слова на английском, взятые как кальки, без какого-либо изменения: *browser*, *download*, *attachment*;
- некоторые английские слова были «приспособлены» к морфологии испанских слов: *resetear*, *webeando*, *atachear*. Встречаются слова, образованные от английских слов и имеющие различные формы: *clicar*, *cliquear*;
- сосуществуют английские и испанские термины: *e-mail* и *'correo electronico* (электронная почта), *password* и *contraseña* (пароль);
- тексты включают сокращения, заимствованные из английского языка: ASCII (стандартная кодировка для бинарного представления символов); HTML (язык разметки гипертекста). Это происходит как в устном языке, так и в письменном. Итак, имеет место чередование двух языков, испанского и английского, также действует гибридный язык, известный всем как *Espanglish*.

Процесс включения нового английского слова в испанский язык может быть длинным: сначала оно используется как калька в основном в узкоспециализированной профессиональной среде; позже – выступает как альтернатива испанскому термину или адаптируется, например, из-за фонетических трудностей. Также часто сосуществуют две формы до тех пор, пока пользователи не выберут окончательную.

Конечно, это явление – не ново, на протяжении всей истории испанский язык присоединял слова других языков: арабского, туземные слова коренных народов Америки, французского и, конечно, английского. В данных случаях неологизмы были необходимы, так как они определяли объекты (например, животное или растение), которых не было в Испании до тех пор: это произошло с *какао* и *кукурузой*, прибывшими из Америки вместе со

своими названиями. Язык принимает и присоединяет слова, когда они полезны, так произошло, например, с *боксом*, *голом* или *регби* – английскими словами, которые присоединились как лингвистические кальки, потому что они не существовали на испанском языке. Вместе с тем, язык отвергает ненужные неологизмы, такие как, например, *mas-media*, и вводит свое слово испанского происхождения *medios de comunicacion* (средства массовой информации); или слово *speaker*, которое заменилось на испанское *portavoz* (*vocero*).

Часто причиной легкого принятия английских слов служит отсутствие лингвистического образования пользователей новых технологий. Говорящий считает, что повествует о технических терминах, у которых нет возможного перевода, хотя на английском это – повседневные слова. Например, используется англицизм *host* (компьютер, на котором работают сервисы, раздающие веб-страницы), хотя это слово могло бы быть переведено как *'anffitrión'* (гостеприимный хозяин). Еще один пример – *display*, для которого в испанском есть свой термин, – *pantalla* (экран).

С другой стороны, использование терминов на английском предполагает для многих профессионалов Сети владение специальным жаргоном, который ставит их в привилегированное положение по сравнению с менее образованными пользователями.

Насыщением языка англицизмами дело не ограничивается. Другой важной характеристикой электронной коммуникации является приближение языка, используемого в электронной почте, к устному. Так, наблюдаются преобладание глаголов в настоящем времени по сравнению с другими грамматическими временами, упрощение синтаксиса и т.д.

Конечно, это проявляется не всегда: формальные тексты, например, письмо-приглашение, уведомление о конгрессе, – абсолютно равны по форме написания как в электронной почте, так и в обычном официальном письме. Однако по электронной почте направляются и неформальные краткие сообщения, написанные в спешке и простым языком, где фокус находится в содержании сообщения; зачастую при этом пренебрегают формой и общепринятыми формулами вежливости.

Приведем некоторые примеры таких сообщений:

1. *He leído su informe. Puede usted seguir adelante* (букв.: Я прочитал Ваш доклад. Вы можете следовать дальше // Я прочитал Ваш доклад. Продолжайте);

2. *Te veré mañana en el cumple de Carlos. No te olvides de llevarme el paquete que me dejé en tu casa* (букв.: Я увижу тебя завтра на Дне рождения Карлоса. Не забудь принести мне пакет, который я оставил в твоём доме).

Язык, используемый в электронной почте, зачастую представляет собой нечто среднее между устной и письменной речью, при этом в чатах, когда два собеседника «разговаривают» через компьютерную сеть в реальном времени, это различие еще сильнее сглаживается. Апофеозом же подобного перехода являются сообщения по мобильному телефону, где стремление сделать общение более живым ограничивается экономией времени и размером сообщения (в большинстве SMS – 160 символов). Это приводит к уменьшению количества букв в словах, введению сокращений, удалению гласных букв. Происходит сильная деформация письменного языка, он становится специальным способом общения между молодежью и непонятным другим возрастным категориям испаноязычных людей.

Вот некоторые примеры таких сообщений:

• *qdams n tu ksa (quedamos en tu casa)* (букв.: Остаемся в твоём доме // Встретимся у тебя);

• *yatam al mv (llámame al móvil)* (Позвони мне на мобильный);

• *cmd yege, azm yatada perdida (cuando llegues, hazme llamada perdida)* (букв.: Когда приедешь, оставь мне потерянный вызов // Когда приедешь, позвони мне и сразу сбрось до того, как я возьму трубку).

Особенности сообщений по мобильному телефону и электронной почте не ограничиваются только этими каналами. Молодежь, студенты начинают использовать их для своих конспектов и переписки.

Расцвет сетевого общения – причина беспокойства для лингвистов. Он породил такую деформацию письменного языка, которая делает его неузнаваемым, не поддающимся расшифровке для многих испаноговорящих, хотя они прекрасно пишут на правильном испанском языке (кастильском).

Это уже гораздо больше, чем типографские нововведения: скрыты ударения (тильды), не используются немая буква *h*, большинство гласных, а также согласные *v*, *ll*, артикли; вопросительные и восклицательные знаки ставятся только в конце предложений и не используются в начале. Широко применяются также графические символы, смайлы, которые зачастую могут сказать о тоне сообщения больше, чем целый абзац вводного текста. Трудности в декодировании этих сообщений говорят о том, что требуется обучение другой грамоте, чтобы осуществлять быструю электронную переписку. Работы в данном направлении ведутся: например, для облегчения письменной коммуникации Университет Антонио Небриха разработал учебник делового общения, где рассмотрены вопросы стиля, грамматические проблемы, лексика мобильной телефонии, приведены испанские синонимы для перевода английских слов [6].

Как бы то ни было, общую тенденцию развития современного испанского языка уже невозможно рассматривать вне контекста сетевого общения. Это приводит нас к следующим выводам:

1. Происходит изменение самой культуры письменного общения. Сообщения не обдумываются заранее, передаются с помощью использования различных символов. Главная цель – чтобы оно было понятно.

2. Новые информационные технологии заставляют меняться социально-экономические и культурные структуры и даже способствуют созданию новых менталитетов. Электронные коммуникации благоприятствуют использованию сознательно-неформального стиля.

3. Несмотря на использование неформального стиля в электронных текстах, мы не можем говорить о лингвистической деградации – язык становится разнообразнее, увеличивается лексическое поле испанского языка благодаря включению, образованию и деформации слов и выражений.

4. С развитием электронной коммуникации можно говорить о появлении нового, эффективного, хотя для многих еще непривычного способа общения.

5. Особенности структуры испанского языка электронной коммуникации требуют дальнейшего изучения. Мы лишь отметили такие его черты как включение в том или ином виде англоязычных слов, преобладание неформального стиля, упрощение грамматики, правописания, пунктуации, введение символов. Развитие информационных технологий в будущем предоставит широкое поле для исследований в этой области.

6. Молодые люди в большей степени способны переключаться с повседневного испанского языка на специальный язык электронной коммуникации, чувствуют себя относительно комфортно в процессе общения в Сети и переносят этот тип общения в свою жизнь. Неспособность лиц старшего поколения переключаться на специальный язык электронной коммуникации может восприниматься как аномалия и, вероятно, это будет приводить к коммуникативным конфликтам.

Список литературы

1. Нислевич А. Б., Стрижова Е. В., Харитоновна О. В., Каменева Н. А. Another Approach to Education // Филологические науки. Вопросы теории и практики. Тамбов: Грамота, 2013. № 8 (26). С. 3-5.
2. Панюшкина О. А. Некоторые особенности преподавания иностранного языка с использованием информационных технологий в современных условиях // Обучение и воспитание: методики и практика 2013/2014 учебного года: сборник материалов VII Международной научно-практической конференции. Новосибирск: Издательство ЦРНС, 2013. С. 79-84.
3. Панюшкина О. А. Электронная коммуникация как средство овладения иностранным языком (на материале испанского языка) // Лингводидактика информационной образовательной среды: сборник научных трудов. М.: МЭСИ, 2013. С. 111-116.
4. Яковецкая Н. В. Разграничение форматов интернет-дискурса (на материале французских медиаблогов) // Филологические науки. Вопросы теории и практики. Тамбов: Грамота, 2014. № 1. Ч. 2. С. 212-215.
5. Cristobal Cobo Romani. Cultura digital y nuevos perfiles profesionales: desafíos regionale [Электронный ресурс]. URL: http://scholar.google.com/citations?view_op=view_citation&hl=en&user=Roc8DUYAAAAJ&citation_for_view=Roc8DUYAAAAJ:UeHWp8X0CEIC (дата обращения: 21.01.2014).
6. Lorenzo E. Vocabulario de telefonía y comunicaciones móviles español-inglés, inglés-español. Madrid, 1998.

LANGUAGE CHANGE UNDER SOCIAL NETWORKING SITES INFLUENCE (BY MATERIAL OF THE SPANISH LANGUAGE)

Panyushkina Ol'ga Alekseevna, Ph. D. in Geography
Moscow University for Industry and Finance "Synergy"
panolga@bk.ru

The study of electronic communication is one of the rapidly developing areas of modern discursive analysis. The language of social networking sites undergoes significant changes compared to oral and written languages used in everyday life. The article deals with the peculiarities of the Spanish language of electronic communication, which indicate the formation of its new structure rather than degradation.

Key words and phrases: Hispanic social networking sites; electronic communication; language adaptation; linguistic deformation; culture of written communication.

УДК 37

Педагогические науки

В статье рассматриваются вопросы, связанные с необходимостью повышения мотивации молодых людей и, в частности, студентов российских вузов к получению новых знаний, которые все больше культивируются в условиях динамично развивающейся инновационной экономики. Старые подходы и методы обучения уже плохо этому способствуют, и только применение новых передовых подходов обучения, таких как коучинг, может способствовать изменению сложившейся ситуации в подготовке менеджеров «завтрашнего дня».

Ключевые слова и фразы: коучинг; образование; студент; инновации; инновационный процесс; современные формы обучения.

Передерий Наталья Владимировна

МАТИ – Российский государственный технологический университет имени К. Э. Циолковского
pnvat@bk.ru

ИСПОЛЬЗОВАНИЕ ПОДХОДОВ КОУЧИНГА ДЛЯ ПОВЫШЕНИЯ ЭФФЕКТИВНОСТИ ПОДГОТОВКИ СОВРЕМЕННЫХ МЕНЕДЖЕРОВ[©]

В XXI веке экономический рост характеризуется ведущей ролью научно-технического прогресса и интеллектуализацией основных факторов производства. На долю новых знаний, воплощаемых в технологиях,